

# #CASESTUDY#THIEMECOMPLIANCE #TRANSLATIONS#ARZT-PATIENTEN- KOMMUNIKATION#AUFKLÄRUNG

 Thieme Compliance



## **COVID-19 Aufklärungsbogen – ein gutes Gefühl, als Sprachdienstleister die Arzt-Patienten-Kommunikation von Thieme Compliance zu unterstützen**

### **Thieme Compliance - Kurzportrait**

Thieme Compliance ist mit über 30 Jahren Markterfahrung ein verlässlicher Partner rund um die Patientenaufklärung und -kommunikation. Basierend auf einem breiten Angebot an medizinisch und juristisch fundierten Aufklärungsinformationen bietet das Erlanger Unternehmen maßgeschneiderte Lösungen und Services. Anliegen der 100%igen Thieme Tochter ist es, die Prozesse rund um die Patientenaufnahme, Patientenaufklärung und Dokumentation zu optimieren sowie medizinisches Fachpersonal bei seiner täglichen Arbeit zu unterstützen. Ein Team aus über 400 medizinischen Autoren, Redakteuren und Juristen stellt sicher, dass die Aufklärungsinformationen medizinisch und rechtlich stets auf dem aktuellen Stand sind. Höchste Qualitätsstandards dokumentiert Thieme Compliance mit den Zertifizierungen nach EN ISO 13485 sowie DIN EN ISO 9001 zertifiziert.

### **Zusammenarbeit in Zeiten von Corona**

Die Corona-Pandemie hat die Welt seit März 2020 fest im Griff und unseren Alltag auf den Kopf gestellt. Die Zulassung des ersten Impfstoffs von BioNTech gibt Hoffnung und mittlerweile sind 15 Substanzen zugelassen, die potenziell für die Behandlung von COVID-19 in Frage kommen. Die fundierte Aufklärung rund um die Impfung gegen Corona ist dabei eines der zentralen Themen. Mit dem Aufklärungsbogen zur Impfung gegen COVID-19 leistet Thieme Compliance einen wichtigen Beitrag im Kampf gegen das Virus. Daneben erstellt Thieme Compliance weitere Dokumente, unter anderem eine Symptom-Checkliste bei Corona-Verdacht, Aufklärung zum COVID-19-Risiko bei der Patientenaufnahme sowie Informationen für Angehörige zur intensivmedizinischen Behandlung von COVID-19-Patienten.

Für die nötige fremdsprachliche Expertise sorgt dabei EnssnerZeitgeist mit Übersetzungen in derzeit über 20 Sprachen. Sprachbarrieren zu überwinden ist der tägliche Job eines Sprachdienstleisters. EnssnerZeitgeist ist stolz, Thieme Compliance multilingual unterstützen zu dürfen.

**Thieme Compliance und EnssnerZeitgeist – eine langjährige Zusammenarbeit**

Die Unterstützung der Patientenaufklärung in Kliniken und Praxen mit digitalen Inhalten und Medien ist eine komplexe Aufgabe. Neben der fachlichen Expertise und dem Einsatz geeigneter Technologien zur Content-Verwaltung und Übersetzung sind vor allem zertifizierte Prozesssicherheit, lösungsorientiertes Denken und Handeln sowie Verantwortungsbewusstsein unabdingbar.

Seit 2011 arbeitet Thieme Compliance mit EnssnerZeitgeist als Sprachdienstleister zusammen. Anfänglich wurden sowohl XML-Daten, als auch in InDesign und Illustrator gelayoutete Aufklärungsbögen und Illustrationen mit memoQ als Übersetzungstool im 4-Augen-Prinzip in 11 Sprachen übersetzt. Das jährliche Übersetzungsvolumen hat sich seitdem mehr als vervierfacht bei nahezu gleichbleibenden internen Ressourcen. Die Aufklärungsbögen können inzwischen in 29 Sprachen übersetzt werden. Nach gemeinsamer Absprache begann 2015 die Vereinheitlichung und Bereinigung der Ausgangstexte durch Thieme Compliance und Terminologiearbeit bei EnssnerZeitgeist. Die Maßnahmen steigerten die Konsistenz und Qualität der Texte und reduzierten den Anteil an Neuübersetzungen auf bis zu 56% in den ersten fünf Jahren, was gleichzeitig zu einer erheblichen Reduzierung der Übersetzungskosten beiträgt. Mittlerweile ist das Übersetzungsmanagement und die Zusammenarbeit stark geprägt von XML-Workflows, kundenspezifischen Prozessen via dem EnssnerZeitgeist Kundenportal sowie mittels Kanban-Boards in Jira von Thieme Compliance mit Review-Freigabe in exotischen



Sprachen, wie z. B. Arabisch, und Qualitätsbewertung auf Basis von SAE J2450. Der Datenaustausch erfolgt auf Basis des COTI-Standards. Aktuell arbeiten EnssnerZeitgeist und Thieme Compliance an der Teilautomatisierung des Datenaustauschs auf Basis von COTI Level 2.

**Gute Zusammenarbeit auf allen Ebenen**

Thieme Compliance und EnssnerZeitgeist: über 30 Jahre an medizinisch und juristischer redaktioneller Arbeit in Sachen Patientenaufklärung treffen auf 75 Jahre fremd-

**Auf einen Blick**

- **Kunde:**  
Thieme Compliance, [www.thieme-compliance.de](http://www.thieme-compliance.de)
- **Zeitraum:**  
Seit 2011
- **Sprachkombinationen:**  
Deutsch > Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Dänisch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Irisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch, Türkisch, Ungarisch, Vietnamesisch
- **Leistungen:**  
medizinische bis medizintechnische/-juristische Übersetzungen, Softwarelokalisierung, multilinguale Medienübersetzung mit Transkription, Coding und Subtitling sowie Terminologiemanagement
- **Textsorten:**  
Patientenaufklärungsbogen, App- und Oberflächentexte, Webseiteninhalte, E-Learnings und Aufklärungsfilm, AGBs und Datenschutzhinweise

sprachliche Expertise. Die Komplexität in der Zusammenarbeit hat weiter Fahrt aufgenommen und die Textsorten wurden um App- und Oberflächentexte, E-Learnings und Aufklärungsfilm erweitert. Die Kommunikation und der regelmäßige Austausch sind das A und O: so gibt es neben einem „Weekly“-Call auf operativer Ebene und einem gemeinsamen Kanbanboard auch einen vierteljährlichen Austausch auf Führungsebene. Die Übersetzungen werden termingerecht, qualitativ hochwertig und der Zielgruppe entsprechend angefertigt – dank erfahrener StammübersetzerInnen und fester AnsprechpartnerInnen im Projektmanagement sowie mit Hilfe immer aktuellen Translation Memories und einer multisprachigen Termbank.

**Kontakt**

Thorsten Rohm  
Thieme Compliance  
Head of Content Architecture & Management  
[Thorsten.Rohm@thieme-compliance.de](mailto:Thorsten.Rohm@thieme-compliance.de)

**Kontakt**



Tina Bayer  
EnssnerZeitgeist Translations GmbH  
KeyAccount Betreuer  
[tina.bayer@enssner.de](mailto:tina.bayer@enssner.de)  
Tel. +49(0)9721 7035-39

